LISANIYA ADABIYA: STUDIES IN LANGUAGE AND LITERATURE
2024, Vol. 1, No. 1, 83-106

تحليل الأخطاء التركيبية في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على قناة يوتيوب "مركزعربية"

Hafid Arsyad*
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
Jl. Laksda Adisucipto, Papringan, Caturtunggal, District Depok, Sleman Regency, Yogyakarta Special, Region 55281, Indonesia
Email: 23201011004@student.uin-suka.ac.id

Tafiati
Imam Bonjol State Islamic University
Balai Gadang, Koto Tangah District, Padang City, West Sumatra 25586, Indonesia
Email: tafiati@uinib.ac.id

Riri Fitria
Imam Bonjol State Islamic University
Balai Gadang, Koto Tangah District, Padang City, West Sumatra 25586, Indonesia
Email: ririfitria@uinib.ac.id

تاريخ
استقبال 1/10/2024
مراجعة 8/10/2024
تصحيح 16/10/2024
قبول 16/10/2024
النشر 9/12/2024

الكلمات الرئيسية
تعلم اللغة العربية ;
الأخطاء التركيبية ;
ترجمة الأغاني .

تجريد
يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء النحوية والتركيبية الموجودة في ترجمات الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية، وخاصة تلك التي يتم نشرها على قناة شهيرة في يوتيوب تقدم محتوى تعليمي. يحدد البحث اثني عشر نوعاً مختلفاً من الأخطاء التي تظهر بشكل متكرر في تراكيب الجمل المترجمة، بدءاً من عدم التطابق في تصريف الأفعال، والاستخدام غير الصحيح للضمائر المخصصة للجنس، إلى الاتفاقات غير الصحيحة بين الأسماء والصفات، بالإضافة إلى المشكلات المتعلقة بعبارات الجر وتنسيق الجمل. هذه الأخطاء لا تؤدي فقط إلى تشويه المعنى الأصلي للأغاني، بل تشكل أيضاً تحديات كبيرة للمتعلمين الذين يهدفون إلى اكتساب مهارات لغوية صحيحة في اللغة العربية. يعتمد البحث على المنهج الوصفي النوعي، حيث يتم تحليل كلمات الأغاني المختارة من خلال التفريغ والمقارنة مع قواعد اللغة العربية الفصحى. من خلال تحديد هذه الأخطاء، يسلط البحث الضوء على التأثيرات الأوسع لهذه الأخطاء في المواد التعليمية وإمكانية تضليل المتعلمين أو إعاقة فهمهم للغة. بالإضافة إلى ذلك، يؤكد البحث على ضرورة تقييم الوسائط التعليمية بعناية، مثل الأغاني المترجمة، وتطوير أساليب محسّنة لضمان الدقة والملاءمة الثقافية في الترجمات. تسهم نتائج هذا البحث في الخطاب الأكاديمي المتعلق بتعليم اللغة العربية، وخاصة في السياقات التي يتم فيها استخدام الوسائط كأداة تعليمية. في النهاية، يدعو البحث إلى تحسين تقنيات الترجمة وإجراء مراجعات أكثر منهجية للمحتوى التعليمي بهدف تقليل الأخطاء وتعزيز فعالية اكتساب اللغة العربية.

* Corresponding author. Email: 23201011004@student.uin-suka.ac.id
Available online at:https://ejournal.lisaniyaadabiya.id/index.php/lasill
Copyright © 2024 by Authors. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ABSTRACT
This research focuses on analyzing the syntactic and grammatical errors found in Arabic translations of Indonesian songs, particularly those published on a popular YouTube channel that provides educational content. The study identifies twelve distinct categories of errors that frequently occur in the structure of translated sentences, ranging from mismatches in verb conjugations, improper use of gender-specific pronouns, incorrect noun-adjective agreements, to issues related to prepositional phrases and sentence alignment. These errors not only result in a distortion of the original meaning of the songs but also present significant challenges to learners aiming to acquire proper Arabic linguistic skills. The study employs a descriptive qualitative method, analyzing selected song lyrics through transcription and comparison with standard Arabic grammar. By identifying these errors, the research sheds light on the implications of such mistakes in educational materials and their potential to mislead learners or hamper their understanding of the language. Moreover, the study underlines the necessity to critically evaluate educational media, such as translated songs, and develop improved methods to ensure accuracy and cultural relevance in translations. The findings of this research contribute to the academic discourse on Arabic language teaching, particularly in contexts where media is used as a pedagogical tool. Ultimately, the study advocates for refining translation techniques and a more systematic review of educational content to minimize errors and enhance the effectiveness of Arabic language acquisition.

HISTORY
Received 1/10/2024
Reviewed 8/10/2024
Revised 16/10/2024
Accepted 16/102024
Published 9/12/2024

KEYWORDS
Arabic Language Learning;
Syntactic Errors;
Song Translations.

Recommended citation: Arsyad, et.al. (2024). تحليل الأخطاء التركيبية في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى "مركز عربية"اللغة العربية على قناة يوتيوب. *Lisaniya Adabiya: Studies in Language and Literature, 13* (1), 83-106.

1. مقدمة

يستخدم بعض معلمي اللغة الأغاني كوسيلة لتعليم اللغة العربية، حيث يتم التركيز على المهارات اللغوية دون الاهتمام بالتركيب النحوي الصحيح (Hakim, 2018). تؤدي الأخطاء التركيبية إلى تغييرات في معنى الكلمات الأصلية، كما يظهر في أغنية "suara" لدادي، حيث يظهر خطأ في جملة "كَيْفَ حَالُكِ، يَا دُعَاءَ الْقَلْبِيْ" بسبب إضافة "الألف واللام" إلى الياء للمتكلم، والصحيح "يَا دُعَاءَ قَلْبِيْ" (Al-Ġulāyainiy, 1993). وفي أغنية "takut" لبريجيتا، يظهر خطأ في استعمال الجملة بعد "إذا،" حيث يتطلب الأمر جملة فعلية مثل "أصبحت" لتصحيح السياق(Ḥusain Muflisah, 1997). كذلك، يظهر عدم تطابق بين الكلمات في جملة "اِقْتَرِبْ مِنِّي وَعَانِقِيْنِي" بسبب توجيه الفعل الأول للمذكر والثاني للمؤنث، والصحيح "اِقْتَرِبْ مِنِّي وَعَانِقْنِي"(Ibn Muṣṭafā Ibn Ḥasan al-Khaḍrawiy, 1989). يشهد مجتمع طلاب اللغة العربية، الذي أسس قناة على اليوتيوب في 29 يناير 2018، نجاحات كبيرة في نشر مقاطع فيديو وأغاني تعليمية لتحسين تعلم اللغة، حيث يحقق الخريجون نجاحات في جامعات الشرق الأوسط. هذه المبادرة لا تقتصر على تعليم اللغة العربية فحسب، بل تشمل اللغة الإنجليزية، مع تقديم تدريبات لغوية للسكان لتعزيز البيئة اللغوية الحية.

قبل المضي في هذا البحث، من الضروري تسليط الضوء على الفجوة البحثية لتوضيح موقع هذا البحث مقارنة بالدراسات السابقة. فيما يتعلق بتحليل الأخطاء في مجال علم اللغة الجزئي (الميكرو-اللغوي) في السياق التعليمي، تناول زاينال و زملاؤه (2023) وهداية (2022) مسألة الأخطاء الصرفية والنحوية التي تظهر في كتب تعليم اللغة العربية. ووجدوا أن هذه الأخطاء تنتشر بشكل كبير وتؤثر على كفاءة التعلم. من جهة أخرى، أكد يودهيستيرا وزملاؤه (2022)، ومعروف وماثوريه (2024) أن الطلاب لا يزالون يواجهون صعوبات كبيرة في التعامل مع القواعد النحوية، مما يؤدي إلى وقوعهم في أخطاء لغوية متكررة. قام أحمد سوقي (2021) بتحليل الأخطاء النحوية في النصوص المترجمة لطلاب المدارس الثانوية، بينما درس ليلى ديني وأنوار (2020) الأخطاء الشكلية في نصوص الترجمة لطلاب المدارس الثانوية. أما عبد الله وزملاؤه (2021) فقد قاموا بمراجعة وتحليل مقاطع فيديو للمناظرات التي أجريت باللغة العربية على المستويين الوطني والآسيان، ووجدوا أن هذه المناظرات، رغم كونها على مستوى عالٍ، تحتوي على عدد من الأخطاء النحوية التي تستحق التقييم والدراسة. في السياق نفسه، اكتشف كل من فوزية وزملاؤها (2023)، وويجايا ذو القرنين (2023) أربعة أنواع رئيسية من الأخطاء التي يرتكبها الطلاب أثناء اكتسابهم لمهارات اللغة، وخصوصا في المهارة القراءةوالمهارة الكتابة. من الجهة الأخرى، إيكا وزملاؤها (2020)وقدسية (2021) على فعالية استخدام وسائل الفيديو الأغاني في تحسين مهارات المفردات.

فيما يتعلق بتحليل الأخطاء بشكل خاص في مجال الترجمة، تبدأ الدراسات بالمجال الأصغر مثل بحث ريانا وآخرين (2022) حول أخطاء الترجمة التي تحدث في المعاهد الإسلامية. بعد ذلك، قام عبيدات (2022) بدراسة البيانات من اللوحات الإعلانية أو الملصقات المترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. تلت ذلك دراسة من سيسمات (2022) وسجيفري (2022) اللذان قارنا بين نتائج الترجمة من برامج الترجمة الآلية. بينما تناول رشيد الكثيري (2023) موضوع ترجمة اللغة القانونية من اللغة العربية إلى الإنجليزية. كما تم استخدام الكتب والأعمال الأدبية باللغة الإندونيسية كمادة بحثية في مجال الترجمة، مثل دراسة راهايو (2023) وأكملهمع زملاؤه (2020) عن ترجمة الشعر لفهم تطبيق تقنيات وأساليب الترجمة. ودراسة رحماواتي ومالك (2023) اللذان استقصا بشكل أعمق عن الأساليب والإيديولوجية التي استخدمها المترجم في عملية الترجمة. وعلى العكس من ذلك، تم إجراء أبحاث تتناول ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية أيضا، مثل دراسة حينسا أوتاما (2021) الذي بحث في تقنيات ترجمة خطبة الحبيب عمر بن حفيظ، ودراسة زايرول (2022) الذي تناول دراسة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

فيما يتعلق بالترجمةالخاصة، لا يمكن إغفال التأثيرات الاجتماعية أو نظام لغة المصدر الذي قد لا يتوافق مع لغة الهدف. وقد أشارت الدراسة التي أجراها حومايدي وهند (2024) إلى وجود تدخل من اللغات المحلية مما أدى إلى صعوبات في عملية النقل اللغوي. كما أن عدم التوافق بين النظام اللغوي لبعض اللغات مع اللغة العربية غالبا ما يتسبب في عرقلة عملية الترجمة، كما ورد في دراسة قام بها

القحطاني (2021) الذي تناول الفرق بين النظام اللغوي للإنجليزية والعربية. ومع ذلك، تعد اللغة العربية محركا للتقدم في بعض اللغاتأيضا، كما أظهرت دراسة رافسانجاني وهنديكان (2023) اللذان تناولا تأثير اللغة العربية على تطور اللغة الإندونيسية. من خلال مراجعة هذه الدراسات السابقة، يتضح أن هذه الدراسة تركز على تحليل الأخطاء في ترجمة الأغاني من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وتسعى الدراسة إلى كشف الأنواع المختلفة من الأخطاء، ولا سيما الأخطاء المتعلقة بالنحو أوتركيب الجمل التي تظهر بشكل متكرر في الترجمات الأدبية، وخاصة في الأغاني.

تعتبر هذه الدراسة ذات أهمية كبيرة نظرا للتحديات التي يواجهها المعلمون والطلاب في تحسين مهاراتهم في اللغة العربية باستخدام الأغاني وسيلة تعليمية. فاللغة العربية بتعقيدها النحوي تتطلب فهماً دقيقاً لضمان استخدامها الصحيح، خصوصا عند الترجمة من لغات أخرى. يهدف البحث إلى تحليل الأخطاء التركيبية في الأغاني الإندونيسية المترجمة إلى العربية، مع التركيز على تحديد النقاط الضعيفة التي تؤثر على الفهم الصحيح. من خلال هذا التحليل، يسعى الباحث إلى تقديم توصيات ملموسة لتحسين جودة الترجمة والتعليم اللغوي، مما يسهم في تقليل الأخطاء الشائعة وتعزيز فعالية العملية التعليمية. بالإضافة إلى ذلك، يساهم استخدام الأغاني في تعزيز المهارات اللغوية والفهم الثقافي، حيث تربط المتعلمين بالسياقات الاجتماعية والثقافية التي تُنقل فيها اللغة. إلا أن الترجمة تواجه تحديات تتعلق بنقل المعاني بدقة، وأي خطأ قد يؤدي إلى تشويه الرسائل اللغوية والثقافية. لهذا، يهدف البحث إلى تسليط الضوء على هذه الأخطاء واقتراح حلول لتحسين جودة الترجمة، مع التأكيد على أهمية ربط اللغة بسياقها الثقافي لضمان فهم شامل للنصوص المترجمة.

2. منهج

الباحث في هذا البحث اعتمد على المنهج الوصفي النوعي لتحليل الأخطاء التركيبية التي ظهرت في نصوص الأغاني الإندونيسية المترجمة إلى اللغة العربية. الأغاني التي تم اختيارها كمصدر رئيسي للبيانات كانت تلك المنشورة على قناة "مركز عربية" على منصة يوتيوب. تم جمع البيانات من الفيديوهات المنشورة في الفترة الزمنية الممتدة بين شهري يناير ويونيو من عام 2022. اختار الباحث 21 أغنية متنوعة من حيث الأسلوب الموسيقي، مما ساهم في تنوع التراكيب اللغوية المستخدمة في النصوص المترجمة. تنوع الأنماط الموسيقية أعطى فرصة أكبر لاكتشاف مجموعة واسعة من الأخطاء التركيبية والنحوية، حيث تم جمع البيانات باستخدام تقنية الاستماع الموجهة، والتي استندت إلى تدوين الملاحظات الوصفية والانعكاسية. البيانات التي تم جمعها شملت النسخ الكاملة لكلمات الأغاني، وقد تم تصنيفها وتنظيمها باستخدام أساليب منهجية محددة لضمان دقة جمع البيانات وتحليلها، وفقًا لما هو موضح في منهجية (Zed, 2004).

ركزتهذه الدراسة على تحليل الأخطاء التركيبية في نصوص الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية، مستخدما تقنيات التحليل الوصفي لتعزيز الدقة والموثوقية في النتائج. تم تحديد وتصنيف

الأخطاء التي شملت مشكلات في بنية الجمل، والاختيارات المعجمية، والتراكيب النحوية غير المتوافقة مع القواعد الصحيحة للغة العربية، من خلال مقارنة النصوص المترجمة بالنصوص الأصلية (Bessie, 2017). تعتمد على مجموعة من المصادر النظرية المتخصصة في علوم اللغة والنحو لدعم التحليل وتقديم تفسيرات شاملة للأخطاء المكتشفة، مما ساعد في توضيح أسبابها وتأثيرها على جودة النصوص. بناءً على النتائج، تم التوصل إلى استنتاجات مهمة حول تأثير عملية الترجمة على جودة النصوص، بالإضافة إلى العوامل المؤدية إلى الأخطاء التركيبية والنحوية. كما تم تقديم توصيات قيمة لتحسين جودة الترجمة اللغوية للأغاني من الإندونيسية إلى العربية في المستقبل.

3. نتيجة

إحدى طرق تعلم اللغة المفرحة هي الغناء. في هذا الزمان، كثيرا من الأغاني من لغات المصدر مثل الإندونيسية تترجم إلى لغة الأجنبيةمثل العربية التي تستخدم لوسائط تعليمية.أحيانا لا يولي المترجم اهتماما كبيرا للجوانبالنحوية مما يؤدي إلى سوء فهم شكل بنية الجملة. سيكون هذا بالتأكيد مقلقا إذا ينخذل. أحد قناة يوتيوب التي تقوم بإيداع هذه الأغاني مركز عربية.بالإضافة إلى الأخطاء النحوية، فإن الأخطاء الكتابية في النصوص المعروضة في الفيديوهات المنشورة تستحق الاهتمام، خاصة وأن هذه الوسائط تستخدم كوسيلة لتعليم اللغة العربية. إن التوافق بين الكتابة والصوت والفيديو ضروري لضمان عدم إرباك الجمهور ولتقديم أمثلة دقيقة، خاصة في منصات التعلم العامة.

المرحلة التالية هي تحليل البيانات التي جمعها عن ١٢ نوعا من الأخطاء على النحو التالي:

أ. الفعل المنصوب

الجدول 1. الفعل المنصوب 1.1

وَلَنْ أُكَرِّرُهُ

في دراسة النحو، تناقش نواصب فعل المضارع، والتي يمكن أن تكون مباشرة أو مع -أن- مضمرة. في الكلمات أعلاه، تم استخدام حرف النصب "لن"، الذي يدخل مباشرة على فعل المضارع دون -أن- مضمرة (Al-Gulāyainiy, 1987). حرف "لن" يؤدي ثلاث وظائف: كحرف نفي، وحرف استقبال، وحرف نصب، كما في المثال: "وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ". هنا، يدخل حرف "لن" على الفعل "تمسَ"، مما يغير إعرابه من مرفوع إلى منصوب، حيث يتحول من الضمة إلى الفتحة. يتركب حرف "لن" من "لا النافية" و"أن" المصدرية الناصبة، حيث يتم حذف الهمزة للتخفيف. في هذا السياق، "أكررُ" هو فعل مضارع يُدخل عليه حرف النصب "لن"، إلا أن المترجم استخدم حركة الضمة بدلاً من الفتحة. وفقًا للقاعدة، يجب أن يكون التركيب الصحيح: "وَلَنْ أُكَرِّرَهُ،" حيث يتم استخدام الفتحة كعلامة نصب على فعل المضارع.

الجدول 2. الفعل المنصوب 1.2

وَاحِدًا عَلَيكْ أَنْ تَدْرِيْ

لفظ "تَدْرِيْ" هو فعل مضارع ينتمي إلى الأفعال الناقصة، أي الأفعال التي يتضمن جذرها الأصلي حرفا من حروف العلة في مقابلة لام الفعل. عند دخول حرف "أن" الناصب على الفعل المضارع، فإنه يؤثر على حركة آخره. في حالة الفعل "تَدْرِيْ"، يُصبح منصوبًا وتظهر الفتحة على آخره كعلامة للنصب، وهذا يعود إلى كونه من الأفعال الصحيحة التي تقبل الحركة على آخرها. وعليه، في حالة التركيب اللغوي "وَاحِدًا عَلَيكَ أَنْ تَدْرِيَ"، يظهر الفعل "تَدْرِيَ" منصوبًا بالفتحة الظاهرة، ما يوضح تأثره بحرف "أن" الناصب، وهو ما يندرج ضمن القواعد النحوية التي تحكم الفعل المضارع في حالاته المختلفة.

ب. المبتدأ

الجدول3. المبتدأ2.1

وَشَمْسُ مُسْتَقِرٌّ عِنْدَنَا مُنِيْرًا

في الكلمات المعنية، يظهر خطأ في تركيب لفظ "شَمْسُ،" حيث يقع في مكان المبتدأ. وفقا للقواعد، يجب أن يكون المبتدأ مرفوعا ولا يسبقه عامل كحرف الجر أو فعل (Al-Ġulāyainiy, 1993). المبتدأ يجب أن يكون على شكل اسم مرفوع، كما في مثال "الْحَمْدُ لِلَّهِ،" حيث يأتي "الحمد" مرفوعًا وعلامة الضمة. أيضا، يجب أن يتخذ المبتدأ شكل اسم المعرفة، والذي يدل على معنى معين، مثل "اللهُ خَالِقٌ". في حالات معينة، يمكن أن يأتي المبتدأ على شكل اسم نكرة إذا كانت له صفة. في هذا السياق، يظهر "شمسُ" بحركة الضمة دون تنوين، مما يعد خطأ، إذ يجب أن يُعطى تنوين التمكين لتمييزه عن الأسماء المبنية (Al-Ahdal, 1990). لذلك، التركيب الصحيح ينبغي أن يكون : "وَشَمْسٌ مُسْتَقِرٌّ عِنْدَنَا مُنِيرًا"، حيث يتم إضافة التنوين للدلالة على أنه اسم نكرة في موضع المبتدأ.

ج. الإضافة

الجدول 4. الإضافة 3.1

كَيْفَ حَالُكِ، يَا دُعَاءَ الْقَلْبِي

في هذه الأغنية، يوجد خطأ في الجملة الإضافية -دُعَاءَ الْقَلْبِي-. عندما ينظر إليها من وجهة نظر قواعد اسم المعرفة، لفظ -دعاء- هو اسم المعرفة لأنه يضاف إلى اسم المعرفة بعده. ومن المعلوم، اسم المعرفة هو اسم يدل على معنى معين (Al-Gulāyainiy, 1987). في الحالة السابقة من نوع اسم المعرفة المضاف إلى اسم المعرفة بعده. -القلبي- هو تركب من كلمتين هما: ال+قلب والياء للمتكلم. لفظ -دعاء- الذي كان أصلا هو اسم النكرة أصبح اسم المعرفة لأنه يضاف إلى لفظ -القلبي-. وفي الوقت نفسه، فإن لفظ -القلبي- يحتوي على جزئين من حكم المعرفة يعني زيادة ال والإضافة إلى اسم المعرفة بعده في هذه الحال -الياء للمتكلم-. بالإضافة إلى القواعد، فقد ورد أن اسم المعرفة في هذا الجنس هو اسم الذي كان في الأصل نكرة يضاف إلى اسم المعرفة سببا واحدا لا اثنين (Al-Gulāyainiy, 1987). ولكي لا يضر المعنى يكون التركيب الجيد بدون أل وهو: كَيْفَ حَالُكِ، يَا دُعَاءَ قَلْبِي.

الجدول 5. الإضافة 3.2

دُمْتُ أَرْجُوْكِ بِأَعْمَقِ الْقَلْبِيْ

المسألة النحوية التي تطرح هنا تتعلق باستخدام اسم المعرفة في التركيب اللغوي المذكور، وخاصة في العلاقة بين لفظ "أَعْمَقِ" ولفظ "الْقَلْبِيْ". في هذه الحالة، "أَعْمَقِ" هو اسم تفضيل يضاف إلى اسم معرفة. وفقا للقواعد النحوية (Al-Gulāyainiy, 1987). يكفي لاسم التفضيل أن يُضاف إلى اسم معرفة واحدة فقط لتحديد معناه. هنا يأتي التحدي في لفظ "الْقَلْبِيْ"، إذ يحمل هذا اللفظ علامتين للمعرفة: الأولى هي "أل" التعريفية، والثانية هي الإضافة إلى الضمير المتكلم "ي" في كلمة "قلبي". هذا يعني أن الكلمة في أصلها تحمل معنى المعرفة مرتين، مما يخلق نوعا من التكرار غير الضروري. بناء على هذا التحليل، يصبح الحل الصحيح للتخلص من هذا التكرار هو إزالة "أل" التعريفية والاكتفاء بالإضافة إلى الضمير المتكلم، بحيث يصبح التركيب الصحيح "قلبي" بدلاً من "القلبي"، إذ تكفي الإضافة كعلامة للمعرفة دون الحاجة إلى الجمع بين العلامتين.

الجدول 6. الإضافة 3.3

هُطُوْلُ الْأَمْطَارُ تَنُوْبُ قَلْبِي

في التركيب الأصلي "هطول الأمطار"، لفظ -الْأَمْطَارُ- يقع في مكان المضاف إليه. هذا لا بد أنه يتبع لفظا آخر (المضاف) وهو "هطول". وبما أن "الأمطار" تأتي بعد المضاف، فإنها تكون مجرورة، وتتطلب علامة جرّ هي الكسرة الظاهرة على آخر حرف فيه. وهذه القاعدة ثابتة في اللغة العربية، حيث يتحكم المضاف في حركة المضاف إليه، فيجعله منصرفا و مجرورا.

د. المطابقة

الجدول 7. المطابقة 4.1

اِقْتَرِبْ مِنِّي وَعَانِقِينِي

كما شرح مجملا في أهمية البحث. لفظ -عَانِقِي- هو فعل الأمر للمفرد المخاطبة. هذه الكلمة معطوفة من الكلمة السابقة وهي اِقْتَرِبْ. من الواضح الفرق بين الضمير المستخدم في كل اللفظ. في قاعدة العطف بحرف الواو، يجب أن يكون دائما بين معطوف ومعطوف عليه مطابقة من حيث الحكم والإعرب (Al-Gulāyainiy, 1987). بما أن الارتباط بين الجمل الموجودة يدل على معنى المؤنث من خلال النطق، فيجب أن يكون لفظ إقترب على شكل فعل الأمر يدل المعنى بضمير المفرد المخاطبة، يعني بلفظ:اِقْتَرِبِيْ مِنِّي وَعَانِقِيْنِي.

الجدول 8. المطابقة 4.2

أَنَا، مَازِلْتُ انْتَظَرْتِ

في الجملة "مازلت أنتظرِكِ"، الفعل "انتظرِتِ" يأتي في موقع خبر المبتدأ الضمير "أنا". هذا يعني أن الفعل "انتظرِتِ" يشرح ويوضح حالة الضمير "أنا" في الزمن الماضي. ولأن الضمير "أنا" ضمير متكلم، فإن الفعل الذي يتبعه يجب أن يتوافق معه في التذكير والتأنيث والشخص. وفي هذه الحالة، بما أن الضمير "أنا" مذكر، فإن الفعل "انتظرِتِ" يجب أن يكون مؤنثا ليتناسب مع الضمير المستتر "أنتِ" الذي يشير إلى شخص آخر مؤنث .لذلك، فإن تركيب " أَنَا، مَازِلْتُ انْتَظَرْتُكِ." صحيح نحويا ويدل على أن المتحدث (الذي يستخدم ضمير "أنا") ما زال ينتظر شخصا آخر مؤنثا.

الجدول 9. المطابقة 4.3

لَأَكُوْنُ مُشْتَاقًا إِلَيْهِ

الجدول 10. المطابقة 4.4

أُحِبُّ بِالرُّؤْيَةِ إِلَيْهِ

في الجملتين أعلاه، كان هناك خطأ في استخدام نوع الضمير بعد حرف الجر -إلى-. الضمير هو اسم ينوب الكلمة المذكورة إما للمتكلم أو المخاطب أو الغائب (Al-Gulāyainiy, 1987). من وجهة نظر الإعراب، فإن الضمير -الهاء- للمذكر هنا مبنى في محل الجر لأنه يأتي بعد أحد أحرف الجر.إذا نظرنا إلى التناغم بين البيت، فيجب أن يكون اللفظ المستخدم (اسم الضمير) للمؤنث، أي لفظ –ها-. ثم يمكن الكلمات بالتركيب التالي:لَأَكُوْنُ مُشْتَاقًا إِلَيْهَا و أُحِبُّ بِالرُّؤْيَةِ إِلَيْهَا.

الجدول 11. المطابقة 4.5

مَازِلْتُ مُشْتَاقًا إِلَيْهِ

في الجملة المعنية، يظهر خطأ نحوي في استخدام اسم الضمير "الهاء"، الذي يجب أن يستخدم للمؤنث ولكنه استخدم هنا بشكل غير صحيح للإشارة إلى المذكر. الضمير "الهاء" يعود في الأصل إلى المؤنث، وعند استخدامه للإشارة إلى مذكر، يحدث التباس في المعنى. لذا، من الضروري تصحيح هذا الاستخدام ليعكس القواعد النحوية السليمة. التركيب الصحيح يجب أن يكون: "مَازِلْتُ مُشْتَاقًا إِلَيْهَا"، حيث يُستخدم "إليها" بشكل صحيح للإشارة إلى المؤنث، مما ينسجم مع القواعد النحوية ويعزز دقة التعبير اللغوي.

الجدول 12. المطابقة 4.6

وَأَيْنَمَا تَعْبَسُ

في الكلمات أعلاه، هناك خطأ في اختيار نوع الفعل. عندما ينظر إليها من العلاقة بين الفعل أو الاسم في الأغنية، فإنها يظهر أن المعنى موجه إلى المرأة (مؤنث). من حيث لفظ -تَعْبَسُ- يستخدم بالتاء (حرف المضارعة) الذي يشير إلى الضمير المفرد المخاطب (Al-Gulāyainiy, 1987). على سبيل المثال:

تَخْرُجُ يَا عَلِيُّ. وفي الوقت نفسه، فإن المعنى الذي يجب تناوله للمرأة. لذلك، يعتبر استخدام غير المطابق. استخدام الضمير لفعل المضارع المطابق هو الضمير المفرد المخاطبة، كما يلى:وَأَيْنَمَا تَعْبَسِيْنَ.

الجدول 13. المطابقة 4.7

وَلَا تَدَعْ

في هذا السياق، يستخدم الفعل "لَا تَدَعْ" وهو فعل مضارع مسبوق بـ "لا" الناهية، للدلالة على الضمير المفرد المخاطب (المذكر). هذا الفعل ينتمي إلى الأفعال المعتلة، وبالتحديد من الفعل المثالي، حيث يأتي حرف من حروف العلة في مناسبة فاء الفعل (Al-Gulāyainiy, 1987). وفقا للقواعد النحوية، الفعل في هذه الصيغة موجه للمذكر المفرد، ولكن في هذا السياق الخاص، يجب أن يكون الفعل موجّها إلى المخاطبة (المؤنث)، وهنا يظهر عدم توافق بين الفعل والضمير الذي يجب أن يحكمه. للتصحيح، ينبغي تعديل الفعل ليعبر عن النهي للمخاطبة المؤنثة، وذلك بإضافة ياء المخاطبة في نهاية الفعل. وبالتالي، يصبح التركيب الصحيح للجملة هو: "وَلَا تَدَعِيْ"، حيث تعكس هذه الصيغة النهي بشكل سليم وتتناسب مع الضمير المؤنث المخاطب، مما يحافظ على القواعد النحوية الصحيحة ويضمن دقة في التعبير عن المعنى المقصود في الأغنية.

الجدول 14. المطابقة 4.8

قُمْ مُسْتَقِيْمًا تُوَاجِهُنِي

من حول اختيار الكلمات من حيث المذكر أو المؤنث. هنا ٣ كلمات تحتاج إلى تصحيح في بنية الجملة أعلاه. يجب مطابقة الكلمات المستخدمة في هذه الجملة لأن الكلمات السابقة تشير إلى المخاطبة. أولا: لفظ -قُمْ- هو فعل الأمر من الفعل الأجواف، يعني الفعل الذي كان في مقابلة عين الفعل أحد من حروف العلة. أصله قبل التعليل: ق-و-م ثم أصبح قَامَ-يَقُوْمُ-قُمْ (Al-Gulāyainiy, 1987). للتغيير إلى فعل الأمر الذي يدل على معنى المفرد المخاطبة. ثانيا، مُسْتَقِيْمًا. هذا اللفظ يقوم في مكان الحال. وكل الحال يستخدم لشرح حالة الاسم الذي هو موصوفه (Al-Gulāyainiy, 1987). لذلك بالطبع يجب أيضا أن يبدل بالآخر من حيث المذكر أو المؤنث. ثالثا، تُوَاجِهُ يجب أن يركب ليمكن أن يدل المعنى للمرأة. فهذا التركيب الصحيح هو:قُمِيْ مُسْتَقِيْمَةً تُوَاجِهِيْنَنِي.

الجدول 15. المطابقة 4.9

أَمْسِكْ يَدِي يَا حُبِّيْ

فيما يتعلق بمسألة المطابقة بين المذكر والمؤنث في الأفعال المستخدمة في الأغنية، نجد أن استخدام الفعل "أَمْسِكْ" يعد خطأً من حيث اختيار الضمير المناسب لفعل الأمر. الفعل "أَمْسِكْ" يأتي من فعل الأمر في باب الإفعال، وهو فعل ثلاثي مزيد بالهمزة في أوله (Al-Gulāyainiy, 1987). في هذه الحالة، الفعل في صيغته الحالية موجه للمذكر المفرد، لكنه غير مطابق للضمير الذي يجب أن يكون

موجَّهًا إلى المخاطبة (المؤنث). للتصحيح النحوي، يجب تحويل الفعل إلى صيغة الأمر التي تناسب المخاطبة المفردة المؤنثة، وذلك باستخدام التصريف الرابع من الأفعال، حيث يتم إضافة ياء المخاطبة في نهاية الفعل. إذن، التركيب الصحيح لهذه الجملة ينبغي أن يكون: "أَمْسِكِيْ يَدِي يَا حُبِّيْ"، ليعكس الضمير المؤنث المخاطب بشكل صحيح، مما يحقق المطابقة اللازمة بين الفعل والضمير ويجعل الصيغة اللغوية أكثر دقة وانسجامًا مع القواعد النحوية العربية.

الجدول 16. المطابقة 4.10

كُنْتُ أَيَّامِيْ بِكَ مُجَاوِرًا

بناء على الألفاظ السابقة التي تدل على المؤنث في النص، يظهر أن استخدام لفظ "مُجَاوِرًا" يعد خطأ من حيث المطابقة بين الضمائر والتراكيب النحوية، لأن "مُجَاوِرًا" هو اسم فاعل يدل على المذكر، بينما السياق يشير إلى المخاطبة المؤنثة، كما يتضح من استخدام ضمير "الكاف" للإشارة إلى المؤنث. لذا، ينبغي تعديل اسم الفاعل "مُجَاوِرًا" إلى صيغة المؤنث "مُجَاوِرَةً". التركيب الصحيح للجملة يصبح: "كُنْتُ أَيَّامِي بِكَ مُجَاوِرَةً"، مما يعكس المطابقة بين الأفعال والضمائر ويعزز الانسجام النحوي في الجملة.

هـ. خبر كان

الجدول 17. خبر كان 5.1

هَلْ كُنْتُ أَلْأَنْ، خَاطِرًا فِيْ قَلْبِهَا

في الكلمات أعلاه، يوجد خطأ في تركيب -خَاطِرًا- و - أَلْأَنْ-. من التركيب النحوي، يصبح (خَاطِرًا) خبرا من *كان* السابق. *كان* هو أحد الفعل الناقص الذي يرفع المبتدأ (اسم *كان*) وتنصب الخبر (خبر *كان*)-Al) (Gulāyainiy, 1987. سمي فعلا ناقصا لأنه يشترط وجود اسم منصوب في تركيب الجملة ليكون له معنى كامل. لذلك، لا يزال يتم تصنيف الاسم مع خبر كان على أنهما عمدة لا فضلة.في تركيب -خَاطِرًا- ، كتب بحركة السكون على الرغم من أنه "خبر *كان*". لأن شروط خبر كان هو كمثل أحكام الخبر من "مبتدأ". لذلك، فإن لفظ -خَاطِرًا- يدخل إلى الخبر المفرد من اسم المشتق (كلمة صفة)(Al-Gulāyainiy, 1987). لذلك، اعتبارا من هذا هو خبر كان، يجب أن يركب بحركة الفتحة الظاهرة:هَلْ كُنْتُ الْآنَ، خَاطِرًا فِيْ قَلْبِهَا.

و. المفعول به

الجدول 18. المفعول به 6.1

أَتَمَنَّى بِنَفْسِيْ إِعْطَاءُ الرَّحْمَةْ وَلَوْ أَنْ تَرُدَّ

ركب لفظ -إعطاء - بحركة الضمة في الآخر الذي يدل على أنه مرفوع. إذا نظر من الكلمات السابقة، يعنى جملة -أتمنى بنفسي-، فلفظ -إعطاء- لا يتطابق إذا استخدم بإعراب الرفع. يمكن أن يبدل عنه بالنصب لأنه يصبح مفعولا به من –أتمنى-.وباعتباره مفعولا به الذي له أثر الفعل ,Al-Gulāyainiy) (1987، فإنه بالطبع له الخصائص التالية: أ) يجب أن يكون منصوبا، ب) يجوز أن يحذف إذا كان هناك

دليل وجوده، ج) يجوز أن يحذف فعله أو عامله (Al-Gulāyainiy, 1987). في الأساس، لا يوجد أي شروط خاصة لجعل الاسم مفعولا. الواضح، يجب أن يطابق ذلك الاسم بالعامل إما قبله أو بعده في المعنى الكل من حيث سياق الكلام. يمكن تركيبه بالشكل: أَتَمَنَّى بِنَفْسِيْ إِعْطَاءَ الرَّحْمَةِ وَلَوْ أَنْ تَرُدَّ.

الجدول 19. المفعول به 6.2

يَنْشُرُ رَائِحَةُ الرُّطْبَة

في الجملة المعنية، الفاعل من الفعل "يَنْشُرُ" هو ضمير مستتر تقديره "هو،" مما يشير إلى فاعل مذكر. أما بالنسبة للفظ "رَائِحَةُ"، فيجب أن يُعالج كمفعول به للفعل "يَنْشُرُ." في الأغنية الأصلية، يظهر "رَائِحَةُ" مرفوعا بالضمة، وهو خطأ نحوي، إذ يجب أن يكون منصوبا بالفتحة الظاهرة. وفقا للقواعد النحوية، المفعول به يأخذ علامة النصب إذا كان اسمًا ظاهرًا. لذا، ينبغي تعديل الجملة لتكون: "يَنْشُرُ رَائِحَةَ الرُّطْبَةِ،" حيث تم تصحيح حركة "رَائِحَةُ" من الضمة إلى الفتحة الظاهرة، مما يحقق المطابقة النحوية الصحيحة بين الفعل والمفعول به ويضمن انسجام الجملة من حيث التركيب والإعراب.

الجدول 20. المفعول به 6.3

اِمْنَحَنَّ لِي الْحَيَاةُ

في الجملة المعنية، يظهر خطأ نحوي يتعلق بتركيب المفعول به. الفعل "اِمْنَحَنَّ" هو فعل أمر يتطلب مفعول به ليكتمل المعنى، وفي هذه الحالة، "الْحَيَاةُ" يقع في موضع المفعول به. ومع ذلك، يظهر "الْحَيَاةُ" مرفوعا بالضمة، وهو غير صحيح نحويا، إذ يجب أن يُنصب بالفتحة الظاهرة. وفقا للقواعد النحوية، يجب أن يأخذ المفعول به علامة النصب إذا كان اسمًا ظاهرا، لذا التركيب الصحيح للجملة يجب أن يكون: "اِمْنَحَنَّ لِي الْحَيَاةَ"، حيث تم تغيير حركة "الْحَيَاةَ" من الضمة إلى الفتحة الظاهرة. هذا التعديل يعزز الدقة النحوية ويضمن سلامة التركيب وفقًا للقواعد اللغوية، مما يجعل الجملة أكثر انسجامًا وتعبيرا عن المعنى المقصود.

الجدول 21. المفعول به 6.4

حَتَّى أُغْلِقَ عَيْنَانِي

على عكس الاسم المفرد الذي ينصب بالفتحة، يُنصب المثنى بالياء وفقا للقواعد النحوية في اللغة العربية. في كلمات الأغنية المعنية، يظهر خطأ في استخدام الألف كعلامة للنصب، حيث إن الألف تستخدم لرفع المثنى، بينما يجب استخدام الياء عند النصب أو الجر. في الجملة "حَتَّى أُغْلِقَ عَيْنَانِي"، يعتبر "عَيْنَانِي" اسم مثنى يقع في موضع المفعول به للفعل "أُغْلِقَ"، لذا يجب أن يُنصب بالياء وليس بالألف. التركيب الصحيح للجملة يصبح: "حَتَّى أُغْلِقَ عَيْنَيْنِي"، مما يضمن توافق الجملة مع القواعد النحوية الخاصة بإعراب المثنى ويعزز انسجام النص لغويا.

الجدول 22. المفعول به 6.5

تَجْعَلِيْنَنِي أَكْثَرْ جَاهِلٍ

وفقا للقواعد النحوية في اللغة العربية، ينصب الاسم المفرد بحركة الفتحة الظاهرة إذا وقع في محل المفعول به. في الجملة المعنية، يقع لفظ "أَكْثَرَ" في محل المفعول به الثاني للفعل "تَجْعَلِينَ"، الذي يتطلب مفعولين؛ الأول هو الضمير "ني" والثاني هو "أَكْثَرَ" الذي يجب أن يُنصب بالفتحة الظاهرة. ومع ذلك، في الجملة الأصلية، استخدم "أَكْثَرَ" بسكون آخره، وهو خطأ نحوياً. لذا، يجب تصحيح هذا الخطأ بتغيير السكون إلى الفتحة الظاهرة. التركيب الصحيح للجملة يصبح: "تَجْعَلِينَ أَكْثَرَ جَاهِلٍ"، مما يضمن انسجام الجملة مع القواعد النحوية ويعزز الدقة في التعبير.

ز. اسم الموصول

الجدول 23. اسم الموصول 7.1

لَسْتُ مِنْ يَحْتَرِمُكَ

في هذه كلمة الأغنية، هناك خطأ في استخدام كلمة -مِنْ-. في الواقع الكلمة بعده فعل المضارع. إذا اعتبر من خلال مفهوم هذه الجملة -لست-، هو أحد العوامل الناسخة الذي يحتاج إلى الخبر. وكلمة -يحترم- تحتاج إلى الفاعل، وفي الوقت نفسه، إذا تركيب م+ن يجعل حرفا، فهذا بالتأكيد ليس صحيحا تماما. لذا فإن التركيب المناسب للإجابة على كل هذه المشكلة هو جعله اسم الموصول (من). ومن المعلوم أن اسم الموصول هو كلمة تشير إلى الشيء الواضح بالجملة المذكورة بعد (يسمى صلة) (Al-Gulāyainiy, 1987). لفظ -من- هي قسم من اسم الموصول المشترك (اسم الموصول الذي يشير إلى المفرد، المثنى، أو الجمع، المذكر،أو المؤنث) (Al-Gulāyainiy, 1987). ينبغي أن الفاعل من -يحترم- هو ضمير مستتر يعني -هي-. لذلك، يغير ذلك الفعل إلى شكل المؤنث لأنه يشير إلى المرأة بقرينة الصورة في الفيديو. واللفظ المقصود من الضمير لفظ -من- يصبح عائدا. الجملة الفعلية تقع في مكان صلة -من-. وجملة -من- مع صلته وعائده خبر -لست-. ويتلخص ذلك في الكلمات التالية:لَسْتُ مَنْ تَحْتَرِمُكَ.

ح. التمييز

الجدول 24. التمييز 8.1

نَفْتَحُ عِنَاقَ الشَّمْسِ وَاسِعَاءُهَا

في تركيب -واسعاءها- يوجد التمييز، أي وَاسِعَاءُ. من الناحية النحوية، هذا اللفظ هو تمييز. لأن التمييز هو اسم منصوب لشرح الكلمة غير الواضحة سواء حول ذاتها أو نسبتها (Al-Gulāyainiy, 1987). كتب -وَاسِعَاءُ- بحركة الضمة. في الواقع، القاعدة العامة في التمييز هي أنه يجب أن يكون منصوبا أو بزيادة حرف الجر (من) (Al-Gulāyainiy, 1987). في الأساس الكلمة تقع تمييزا هو اسم النكرة. ومع

ذلك، يجب استخدام اسم المعرفة تمييزا، كما في مثل هذه الأغنية (Al-Gulāyainiy, 1987). اللفظ المفسر من هذا التمييز هو -عناق-. لذلك، يجوز استخدامها بالتعبير – وَاسِعَاءَ أو مِنْ واسعاءِ- . إذن، التركيب الصحيح هو:نَفْتَحُ عِنَاقَ الشَّمْسِ وَاسِعَاءَهَا.

ط. الظرفية

الجدول 25. الظرفية 9.1

عَفْوًا إِذَا مِثْلُ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْجِهَةَ

في الكلمات أعلاه, هناك لفظ -إذا- على أنه ظرف مما يدل على معنى الاستقبال والشرط، ليس جازما (Husain Muflisah, 1997). من حيث القاعدة، فإن -إذا- مرتبط بالجملة الفعلية بعده فقط (Husain Muflisah, 1997). ولكن كما رئي فإن جملة -مِثْلُ إلخ... هو جملة اسمية. في الكلمات أعلاه، هناك لفظ -إذا- على أنه ظرف مما يدل على معنى "الإستقبال" والشرط، ليس جازما (Husain Muflisah, 1997). من حيث القاعدة، فإن -إذا- مرتبط بالجملة الفعلية بعده فقط(Husain Muflisah, 1997). ولكن كما رئي فإن جملة - مِثْلُ إلخ ... هو جملة اسمية.إذا لم يستخدم (إذا) للشرطية، فإنه لا يزال مرتبطا بالجملة الفعلية. كما في جملة - والليل إذا يغشى-("إذا" بمعنى "حين"). ولكن، إذا دخلت على الاسمية، فيجب تقدير الفعل المناسب بقرينة الفعل الذي ذكر في اللفظ، مثل: "إذا السماء انشقت"، تقديره "إذا انشقت السماء انشقت". وبالتالي، يمكن استخدام التركيب الدقيق للكلمات أعلاه مع التعبيرات: "أَصْبَحْتُ " أو " كُنْتُ". التركيب الكامل هي:عَفْوًا إِذَا أَصْبَحْتُ مِثْلَ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْجِهَةَ.

الجدول 26. الظرفية 9.2

إِذَا يَوْمِيْ دُوْنَكَ

بناءً على القاعدة النحوية التي تنص على أن الجملة الفعلية تأتي بعد أداة الشرط "إذا"، وجد أن الجملة الأصلية تفتقر إلى الجملة الفعلية المناسبة التي تعبر عن المعنى المقصود. في اللغة العربية، "إذا" تأتي في جملة شرطية، ويجب أن تتبعها جملة فعلية سواء كانت مذكورة لفظًا أو مقدرة، لإكمال العلاقة بين الشرط وجوابه. في الجملة المعنية، نلاحظ أنها تفتقر إلى الفعل الذي يتناسب مع أداة الشرط "إذا"، مما يجعلها غير مكتملة من الناحية النحوية. لتصحيح هذا الخطأ، ينبغي إدراج جملة فعلية واضحة بعد "إذا" تعبر عن الحالة الشرطية بشكل صحيح، ويكون الحل المثالي هو استخدام الفعل "كان"، الذي يربط الشرط بالحدث المطلوب. لذا، يصبح التركيب الصحيح للجملة: "إِذَا كَانَ يَوْمِيْ دُوْنَكَ"، حيث تم إدخال الفعل "كان" ليكون الجملة الفعلية المطلوبة بعد "إذا"، مما يضمن اكتمال الجملة وامتثالها للقواعد النحوية الصحيحة. هذا التعديل يجعل الجملة أكثر وضوحًا ودقة في التعبير عن الشرط والنتيجة، ويعطيها التماسك المطلوب من الناحية اللغوية.

الجدول 27. الظرفية9.3

هَلْ كُنْتُ أَلْأَنْ، خَاطِرًا فِيْ قَلْبِهَا

لفظ -أَلْأَنْ- أحد من الظرف. وهو اسم آخر لمفعول فيه. المعنى هو اسم منصوب بسبب في المقدرة. ويستخدم لشرح الزمان أو المكان الذي يقع فيه الحدث. إذا نظرنا إليها من وجهة نظر ما إذا كان يمكن أن تعمل في أنواع أخرى من الإعراب مثل المفعول به، فهناك نوعان. متصرف، مثل: سرت يوما و يوم الجمعة يوم مبارك . وغير متصرف، وتنقسم إلى قسمين هما: (1) يجب دائما أن يكون ظرفا منصوبا، مثل: ذا صباح، (2) يجب دائما أن يكون ظرفا منصوبا أو مع زيادة حرف الجر ، مثل: فوق. في لفظ -الْآنَ-، يدخل من قسم غير المتصرف الذي يمكن أن يكون ظرفا منصوبا أو بزيادة حرف الجر. ثم التركيب الصحيح هو: الْآنَ أو فِيْ الْآنِ.

ي. المجرور بالحرف

الجدول 28. المجرور بالحرف10.1

الَّتِيْ مَضَتْ فِيْ مَحَبَّةْ وَاحِدَةْ

في النص أعلاه، "مَحَبَّةْ" مركب بحركة السكون، ويجب أن يسبقها حرف الجر "في"، لذا فإن كلمة "محبة" يجب أن تكون مجرورة بسبب العامل (في). تنقسم الأسماء المجرورات إلى ثلاثة أقسام(Al-Ġulāyainiy, 1993): (1) عندما تقع بعد حرف الجر، (2) عندما تكون مضافة إليه، و(3) عندما تكون تابعًا للمجرور السابق (نعت، عطف، توكيد، أو بدل). حرف الجر هو عشرون حرفًا، وهي: الباء، من، إلى، عن، على، في، الكاف، اللام، واو القسم، تاؤه، مذ، منذ، رُبَّ، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متى في لغة هذيل، ولعل في لغة عقيل. نظرًا لأنه حرف الجر الذي يجر الاسم بعده، فإنه يسمى أيضًا بحرف الخفض وحرف الإضافة لأنه يضيف معنى الفعل اللازم إلى الاسم بعده، مثل: "جِئْتُ بِخَالِدٍ" أي حمله. وبناءً على الشرح أعلاه، فإن التركيب الصحيح لنطق "محبة" بإعراب الجر بعلامة الكسرة في الآخر يكون: "الَّتِيْ مَضَتْ فِيْ مَحَبَّةٍ وَاحِدَةٍ."

الجدول 29. المجرور بالحرف10.2

لٰكِنْ فِيْ الْوَاقِعْ، وَفِيْ الْأَخِيْرِ

في هذه الجملة، نلاحظ دخول حرف الجر -في- على لفظ -الْوَاقِعْ-، وهو اسم مفرد، وكما تقضي القواعد النحوية في اللغة العربية، فإن الأسماء المفردة تجر بالكسرة الظاهرة عند سبقها حرف جر. في الجملة الأصلية، تم استخدام السكون في نهاية لفظ -الْوَاقِعْ-، وهو خطأ نحوي لأن حرف الجر -في- يتطلب أن يكون الاسم بعده مجرورًا بالكسرة. بناء على ذلك، يجب تصحيح هذا الخطأ الإعرابي بإضافة حركة الكسرة الظاهرة على -الْوَاقِعِ- بدلا من السكون، كما يجب تطبيق نفس القاعدة على لفظ "الْأَخِيْرِ"

الذي جاء بعد حرف الجر -في-. وبالتالي، التركيب الصحيح للجملة هو: "لٰكِنْ فِيْ الْوَاقِعِ، وَفِيْ الْأَخِيْرِ"، حيث تم تعديل حركة الإعراب من السكون إلى الكسرة الظاهرة في كلا اللفظين. هذا التصحيح يعكس التوافق مع القواعد النحوية، ويضمن صحة التعبير اللغوي من حيث المطابقة بين حرف الجر وحالة الاسم المفرد بعده، مما يعزز انسجام الجملة ودقتها.

ك. الفاعل

الجدول 30. الفاعل11.1

لَا يُمْكِنُنِي الْقَهْرَ؟

في الأغنية أعلاه، وجود الفعل (يمكن) يشترط أن يكون له فاعل. ولكن تركب الكلمة بعده (القهرَ) بحركة الفتحة ليس ضمة. في الأساس، يجب أن الفاعل مرفوعا أو مضافا من المصدر أو غيره-Al) (Ġulāyainiy, 1993. من حيث المكان، يجب وضعه مرفوعا لفظا بأن يصبح الفاعل بعد المسند (الفعل). إذا كان مكانه قبل المسند، فإنه يصبح مبتدأ، على الرغم من أنه لا يزال يعتبره فاعلا علماء الكوفة-Al) (Ġulāyainiy, 1993. كما في المثال: زُهَيْرٌ جَاءَ. بعد ذلك، من حيث أنواع الفاعل، ينقسم إلى ثلاثة: (1) صريح، المثال: خلق اللهُ البشر، (2) ضمير، المثال: قمتُ و ما قام إلا أنت، و(3) مؤول، المثال: بلغني أَنَّكَ فَاضِلٌ (بلغني فضلُك).بناء على المذكورة، فإن –القهر- يصبح فاعل من -يمكن-. إذن التركيب الصحيح هو:لَا يُمْكِنُنِي الْقَهْرُ؟.

الجدول 31. الفاعل11.2

أَيُمْكِنُنِي الطَّلَبَ

كما هو الحال في الأمثلة السابقة، نلاحظ أن كلمة "الطَّلَبَ" تقع في موضع الفاعل في الجملة. وبما أن الفاعل في اللغة العربية يجب أن يكون مرفوعًا، فإن إعرابه الصحيح يتطلب أن يأخذ حركة الضمة الظاهرة كعلامة للرفع، حيث إن الفعل الذي يسبقه هو "يُمْكِنُ" والذي يتطلب فاعلاً مرفوعًا لإكمال المعنى. في الجملة الأصلية، يظهر أن "الطَّلَبَ" جاء منصوبا بالفتحة، وهو خطأ إعرابي. التصحيح النحوي لهذا التركيب يتطلب أن يُرفع الفاعل بالضمة الظاهرة، وليس بالفتحة، لأن القاعدة النحوية تقتضي رفع الفاعل. لذلك، يجب تعديل الجملة لتكون: "أَيُمْكِنُنِي الطَّلَبُ"، حيث تم تغيير حركة "الطَّلَبُ" من الفتحة إلى الضمة الظاهرة كعلامة للرفع، بما يتماشى مع وظيفته كفاعل للفعل "يُمْكِنُ". هذا التصحيح يعزز التماسك النحوي في الجملة، ويضمن التوافق بين الفعل والفاعل من حيث الإعراب، مما يجعل الجملة أكثر دقة ووضوحًا في التعبير اللغوي.

الجدول 32. الفاعل11.3

لَنْ يُزِيْلَ الْمَسَافَةَ وَالْمُدَّةَ

زال أحد من العوامل الناسخة للمبتدأ والخبر. ولكن أحيانا يستعمل كما في الفعل التام يعني احتياج الفاعل أو مع المفعول به. في هذه الكلمات، -الْمَسَافَةَ- يقع في مكان الفاعل. فيركب بحركة الضمة الظاهرة علامة للرفع كما في التركيب التالي:لَنْ يُزِيْلَ الْمَسَافَةُ وَالْمُدَّةُ.

ل. النعت

الجدول 33. النعت 12.1

لَسْتُ كَمِثْلِكِ قَادِرَةٌ بِدُوْنِي

البيانات أعلاه (قَادِرَةٌ) عند النظر إليها من النحو، فإن مكانها هو نعت من ضمير الخفض المخاطبة (كِ). من الناحية القانونية، يدخل النعت إلى الكلمات التي تتبع إعراب الكلمة السابقة. النعت هو كلمة/جملة تستخدم لشرح حالة الكلمة السابقة (مثال: ذهب الأستاذ الزاهد) /كلمة أخرى متعلقة بها (ذهب الأستاذ الزاهد ابنه) (Al-Ġulāyainiy, 1993). النعت ينقسم إلى قسمين:(1) نعت حقيقي: يصف من أحوال الكلمة التي يتبعها، (2) نعت سببي: يصف من أحوال الكلمة المرتبطة بالكلمة التي يتبعها، على سبيل المثال: جائت المرأةُ الحسنُ وجهُها.من المفهوم أعلاه، يجب أن يتبع كل من نعت حقيقي أو سببي الكلمة التي يتبعها من الإعراب، والمعرفة أو النكرة. لذلك، فإن التركيب الصحيح هو:لَسْتُ كَمِثْلِكِ الْقَادِرَةِ بِدُوْنِي.

الجدول 34. النعت12.2

الَّتِيْ مَضَتْ فِيْ مَحَبَّةْ وَاحِدَةْ

-وَاحِدَةْ-، نعت من -مَحَبَّةْ-، وحكمه تابع للمتبوع. بسبب للمتبوع في هذا اللفظ مجرورا. فيركب بحركة الكسرة علامة للجر كما في التركيب التالي:الَّتِيْ مَضَتْ فِيْ مَحَبَّةٍ وَاحِدَةٍ.

النتائج في هذا البحث، وجد ١٢ نوعا من الأخطاء بإجمالي ٣٥ خطأ من ٢١ أغنية. وهذا أمر مهم بالنظر إلى أن الأغاني المستخدمة هي أغاني من اللغة الأجنبية وليست من اللغة العربية الأصلية. لا تدع المستمعين، خاصة للطلاب، يعتادون على إعطائهم الخطأ حتى لا يتمكنوا في النهاية من التمييز بين وظائف الكلمات في الجمل. على الرغم من أن الهدف الرئيسي من هذا النشاط هو القدرة على إتقان المفردات، لكن يجب تقديم البيانات يكون صحيحا نحويا أيضا.فيما يلي نسبة مئوية الأخطاء التي وجدت أثناء البحث:الفعل المنصوب: ٥،٨٨٪، المبتدأ: ٢،٩٤٪، الإضافة: ٨،٨٢٪، المطابقة: ٢٩،٤١٪، خبر كان: ٢،٩٤٪، المفعول به: ١٤،٧١٪، اسم الموصول: ٢،٩٤٪، التمييز: ٢،٩٤٪، الظرفية: ٨،٨٢٪، المجرور بالحرف: ٥،٨٨٪، الفاعل: ٨،٨٢٪، والنعت: ٥،٨٨٪.

4. مناقشة

تم العثور في تحليل ترجمة 21 أغنية منشورة على قناة "Markaz Arabiyyah" على موقع يوتيوب على 35 خطأ لغوي، تم تصنيفها إلى 12 نوعًا مختلفًا من الأخطاء، حيث تهيمن الأخطاء المتعلقة بجانب

المطابقة بنسبة 29.41%. هذه الأخطاء تؤثر بشكل كبير على جاذبية المحتوى المعروض نتيجة لعدم الدقة والاهتمام الكافي من قِبَل إدارة القناة في تقديم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بشكل صحيح. على الرغم من أن الأغاني تعد من النصوص الأدبية التي لا تتطلب عادة الالتزام الصارم بالقواعد النحوية (Halim, 2018)، فإن هذه الدراسة تهدف إلى تسليط الضوء على الأخطاء اللغوية في الترجمة التي تتواجد في النصوص المترجمة للأغاني التي تعرض عبر الفيديوهات المنشورة على قناة اليوتيوب (Darojah, 2020). الجدير بالذكر أن استخدام الأغاني كوسيلة تعليمية في تعلم اللغة العربية يعتبر ذا إمكانات واعدة، حيث يمكنه أن يسهم بشكل فعّال في تعزيز دافعية الطلاب للتعلم، وتقوية استذكار المفردات، وكذلك تسهيل الفهم العميق للمفاهيم اللغوية من خلال التحفيز السمعي الذي يتميز بالجاذبية والمتعة (Wahdi & Fakhrin, 2022). على الرغم من هذه الإمكانات الكبيرة، إلا أن وجود الأخطاء اللغوية في الترجمات يمكن أن يقوض هذه الفوائد ويقلل من فعالية الأغاني كأداة تعليمية، مما يستدعي الانتباه إلى ضرورة تحسين جودة الترجمة وضبطها بشكل أكبر.

تعزز هذه الدراسة بحجة استندت إلى نتائج أفينتي (2017) التي كشفت عن ميل المترجمين إلى ارتكاب أخطاء نحوية (تركيبية) في النصوص السردية، وهي أحد الأنواع الأدبية (النثر). يمكن ربط هذه الأخطاء بانخفاض مستوى اهتمام الطلاب بالتعلم، مما يسهم في تكوين صورة نمطية بأن اللغة العربية صعبة التعلم، كما أشار إلى ذلك فوزي (2023). وفي إطار مواجهة هذه المشكلة، يُعتبر استخدام الوسائط التعليمية المعتمدة على الأغاني فعالاً في زيادة جاذبية الطلاب للتعلم، إلى جانب تطوير الذكاء الموسيقي الذي يسهم في تنمية الحس اللغوي، خاصة في حالة موضوع البحث في "كامفوعرب" باري، كديري (Markaz Arabiyyah) (Afyuddin et al., 2023). ومن ثم، من المهم أن تولي إدارة حساب يوتيوب "Markaz Arabiyyah" اهتماما خاصًا بتوافق الكتابة والمحتوى المقدم، بحيث يمكن أن يعمل كوسيلة تعليمية تساهم في تحسين المهارات اللغوية (مهارة الكلام)، نظرا لأن منصات وسائل التواصل الاجتماعي متاحة للجمهور العام (Cahyono, G., & Hassani, 2019).

تعتبر الأخطاء النحوية المتعلقة بالمطابقة (توافق الجنس) واحدة من الفروقات التباينية الرئيسية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. في اللغة العربية، تعطى أهمية كبيرة للاختلافات بين الجنسين، والتي تعبر عنها من خلال فئات مذكر ومؤنث، مما يؤثر على بنية الجملة، بما في ذلك الضمائر والأفعال (Muhammadun, 2016). على سبيل المثال، في جملة مثل "اِقْتَرِبْ مِنِّي وَعَانِقِينِي" التي يفترض أن تكون موجهة إلى الأنثى، هناك عدم تطابق في استخدام الضمير، حيث تشير كلمة اِقْتَرِبْ إلى الشكل المذكر، بينما المخاطب هو أنثى. كذلك، في استخدام عبارة مثل "انْتَظَرْتِ،" يوجد خطأ لأنه تم استخدام الشكل الأنثوي انْتَظَرْتِ (أنتَ تنتظر) في حين يتطلب السياق استخدام الشكل المذكر أو الشكل الذي يتناسب مع جنس المخاطب (انْتَظَرْتُكِ). تظهر هذه الأخطاء أن توافق الجنس (المطابقة) بين الفاعل والمفعول به يعتبر عنصرا أساسيا في النحو العربي، وغالبا ما يتم تجاهله أو يصعب تطبيقه في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية

أو أي لغة أخرى لا تميز بين الجنسين بشكل صارم في بنيتها (Nalurita Rachmani et al., 2023). وقد أكدت دراسات عدة، مثل تلك التي أجراها علمري (2019) ، على أهمية الانتباه إلى هذا التوافق في تدريس اللغة العربية كلغة ثانية، بالنظر إلى أن العديد من الطلاب غالبا ما يتجاهلون أو لا يفهمون هذا المبدأ بشكل جيد.

في ترتيب المنصوبات في نصوص فيديو الأغاني، توجد بعض الأخطاء الكبيرة، مثل المفعول به (على سبيل المثال: "اِمْنَحَنَّ لِي الْحَيَاةُ" التي يجب أن تُكتب "الْحَيَاةَ")، خبر كان (على سبيل المثال: هَلْ كُنْتُ أَلْأَنْ اخَاطِرْا"التي ينبغي أن تُكتب "خَاطِرًا")، والتمييز (على سبيل المثال: "نَفْتَحُ عِنَاقَ الشَّمْسِ" التي يجب أن تكتب "وَاسِعَاءَهَا"). تتماشى هذه الأخطاء مع ما توصل إليه الشهاب(2018) ، الذي أشار إلى أن المترجمين غالبًا ما يواجهون صعوبات في تحديد العناصر النحوية الصحيحة، خاصة عند مواجهة الاختلافات المورفوسينتاكسية بين اللغة المصدر واللغة العربية. كما أكد السعيدي (2022) على أن هذه الأخطاء تحدث كثيرًا بسبب النقل المباشر من اللغة الأولى دون مراعاة الاختلافات النحوية، مثل تأثير الجزيئات أو الأفعال على تغييرات نهاية الكلمات في اللغة العربية.

يتماشى هذا مع بحث شمسا والطيب (2016) ، حيث إن الأخطاء المورفوسينتاكسية التي تحدث بشكل متكرر في ترجمة العربية-الإنجليزية، خاصة فيما يتعلق بعدم توافق الأزمنة والحالات، تحدث أيضا في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وقد وجدا أن أكبر المشكلات في الترجمة تتمثل في ترتيب الكلمات، والأخطاء في الحالات، فضلاً عن عدم توافق الجنس والعدد. كما أظهرت دراسة أخرى تدرس بنية الجمل الأكثر تعقيدًا لدى المراهقين الناطقين بالعربية، سواء الذين يسمعون أو الذين يعانون من اضطرابات سمعية، أن الأخطاء في التركيب النحوي، بما في ذلك الاستخدام الخاطئ للعوامل وبنية الجملة، تحدث بشكل متكرر أكثر لدى الذين تعرضوا أقل لقواعد اللغة الرسمية. تعزز هذه الأخطاء أهمية الفهم العميق لبنية الجمل الصحيحة في تعليم اللغة العربية (Kawar, 2021).

في هذه الدراسة، وجد أن الأخطاء النحوية في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية على قناة يوتيوب "Markaz Arabiyyah" تتعلق في الغالب بالأخطاء المورفوسينتاكسية. هذه الأخطاء ليست شائعة فقط في الترجمة، بل تعكس أيضا التحديات التي تواجه المترجمين في تحديد بنية الجملة الصحيحة. كما أشار الشهاب (2018) ، يواجه المترجمون صعوبة في تطبيق العناصر النحوية للغة العربية، خاصة عندما يحدث نقل مباشر من اللغة المصدر التي لا تحتوي على اختلافات صارمة في الجنس والحالات. ويعزز هذا ما وجده السعيدي (2022) ، الذي أبرز أهمية الانتباه إلى تأثير الجزيئات والأفعال في تغيير نهاية الكلمات في اللغة العربية. علاوة على ذلك، أظهرت دراسات شمسا والطيب (2016) أن الأخطاء المورفوسينتاكسية، مثل ترتيب الكلمات والجنس، تظهر بشكل متكرر في ترجمة النصوص من لغات مختلفة إلى اللغة العربية. تؤثر هذه الأخطاء سلبًا على جاذبية المحتوى، بينما ينبغي أن تعمل الأغاني كوسيلة تعليمية فعالة، تعزز الدافعية لتعلم اللغة وتقوي الفهم للمفردات من خلال الموسيقى

(Afyuddin et al., 2023). لذا، من المهم أن يكون المترجمون ومديرو المحتوى أكثر دقة في تقديم الترجمات للحفاظ على جودتها ودعم تعلم اللغة العربية بشكل جيد.

5. الخلاصة

توضح نتائج هذا البحث الأهمية الكبيرة لضمان دقة الاستخدام اللغوي في الأغاني المترجمة إلى اللغة العربية. على الرغم من أن الهدف الأساسي من استخدام الأغاني كوسيلة تعليمية هو تعزيز اكتساب المفردات، إلا أن الأخطاء النحوية والتركيبية يمكن أن تؤدي إلى تشويش الفهم اللغوي لدى المتعلمين. يكشف التحليل أن هناك ١٢ نوعا من الأخطاء الشائعة في الأغاني المدروسة، مما يسلط الضوء على الحاجة الماسة لمراجعة دقيقة للترجمات قبل استخدامها كمواد تعليمية. تواجه الدراسة الحالية بعض القيود، منها العينة المحدودة المتمثلة في الأغاني المتاحة على قناة "مركز عربية" على يوتيوب، مما قد يؤثر على تعميم النتائج. بالإضافة إلى ذلك، قد تتطلب دراسة أوسع تشمل مصادر تعليمية مختلفة وأغانٍ من مناطق متعددة لتحليل أكثر شمولية للأخطاء. من المهم أيضًا إجراء بحوث إضافية لتطوير استراتيجيات فعالة لتعليم النحو والصرف من خلال الأغاني، وضمان تكامل الأدوات التعليمية مع أهداف التعلم اللغوي بشكل متسق ودقيق.

6. إعتراف

يتقدم المؤلف بخالص الشكر والتقدير لجميع الأفراد والمؤسسات الذين ساهموا في إنجاز هذا البحث. نشكر المشاركين الذين قدموا وقتهم وجهدهم للمساهمة في تجميع البيانات، ونعرب عن امتناننا للدعم المالي والمعنوي الذي قدمته مؤسساتنا الأكاديمية. كما نود أن نعبر عن تقديرنا العميق لأعضاء هيئة التدريس والزملاء الذين قدموا نصائح قيمة وإرشادات ساعدت في تحسين جودة البحث. أخيرًا، نتوجه بالشكر لأسرنا وأصدقائنا على دعمهم المستمر وتشجيعهم لنا خلال مراحل إعداد ونشر هذا المقال.

7. مساهمات المؤلفين

المؤلف الأول لهذا المقال، حفيد أرشد، بدور محوري في جميع مراحل البحث والكتابة العلمية. شملت مسؤولياتي الرئيسية تحديد مشكلة البحث، وصياغة الفكرة، وتطوير الإطار النظري الذي يشكل أساس كتابة هذا المقال. كما قمت بجمع البيانات من المصادر ذات الصلة وتحليلها بعمق باستخدام نهج منهجي ومنظم، ثم صياغة نتائج التحليل في شكل سرد واضح ومُرتب. حرصت في جميع المراحل على الالتزام بالنزاهة العلمية، والتأكد من أن البيانات المستخدمة كانت صالحة وأن التحليل دقيق.

المؤلفة الثانية، تافياتي، ساهمت بشكل كبير في توجيه المنطق الفكري في كتابة هذا البحث. وقد شاركت تافياني في تصميم وتحليل البيانات، بالإضافة إلى تنفيذ التحليل للبيانات التي تم جمعها. بفضل

توجيهها، أصبح تسلسل الأفكار في هذا البحث أكثر تنظيمًا ومنهجيًا، مما سمح للمؤلف الرئيسي بتوضيح النتائج بطريقة أكثر وضوحًا وسهولة في الفهم. كما شاركت تافياني أيضا في كتابة جزء من هذه الورقة، حيث ضمنت أن تكون تفسير البيانات والاستنتاجات المتخذة متماشية مع أهداف البحث.

المؤلفة الثالثة، ريري فيتريا، قدمت إسهاما مهما من خلال مساعدتها في توجيه النظريات التي يجب استخدامها في تحليل البيانات بشكل دقيق. ساهمت ريري في اختيار وتوفير الأدوات التحليلية النظرية المناسبة، وقدمت النصائح حول النهج النظري الأكثر ملاءمة للإجابة على أسئلة البحث. بالإضافة إلى ذلك، ساهمت ريري في كتابة القسم النظري من هذه الورقة، مما ضمن أن يكون كل تحليل مستندا إلى أساس نظري قوي يدعم النتائج التي تم الحصول عليها. كان دورها حيويا في ضمان أن التحليل الذي تم إجراؤه لم يكن دقيقًا فحسب، بل كان أيضا ذا صلة من الناحية النظرية.

8. مراجع

Abdullah, A. H., Fitriyana, A., & Alfan, M. (2021). Analisis Kesalahan Sintaksis dan Morfologi pada Video Lomba Debat Bahasa Arab. *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *10*(1), 53. https://doi.org/10.24235/ibtikar.v10i1.8016.

Abidin, M. Z., Ilmiyah, D. F., Naja, M. Z. B., & Taufiq, M. A. (2023). Analisis Kesalahan Morfologi dan Sintaksis pada Teks Buku Pembelajaran Bahasa Arab Prespektif Rusydi Ahmad Thu'aimah. *Jurnal Keislaman*, *6*(2), 559–569. https://doi.org/10.54298/jk.v6i2.3937

Afyuddin, M. S., Rafidania, R., & Fajriyanur, I. (2023). Arabic Learning Based On Multiple Intelligence at Markaz Arabiya. *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan & Bahasa Arab*, *11*(1), 128–141. https://doi.org/10.24952/thariqahilmiah.v11i1.7614

Ahya, A. S. (2021). Kesalahan Gramatika pada Teks Terjemahan (Indonesia-Arab) siswa MA At-Taufiq Diwek Jombang. *Linguista: Jurnal Ilmiah Bahasa, Sastra, Dan Pembelajarannya*, *5*(1), 44. https://doi.org/10.25273/linguista.v5i1.9420

Akmaliyah, A., Supianudin, A., & Mulidyah, L. (2020). Seni menerjemahkan puisi: Studi kasus terjemahan Arab atas dua sajak karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, *17*(2), 140–146. https://digilib.uinsgd.ac.id/id/eprint/37051

Al-Ahdal, M. I. A. I. 'Abd al-B. (1990). *al-Kawākib al-Durriyyah*. Muassisah al-Kutub al-Ṡaqāfiyyah.

Al-Ġulāyainiy, M. (1993). *Jāmi' al-Durūs*. Bairut: al-Maktabah al-'Aṣriyyah.

Al-Shehab, M. (2018). Grammatical errors made by translation students when translating Arabic environmental text into English. *European Journal of English Language Teaching*. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.46827/ejel.v0i0.1966

Al-Sowaidi, B. (2022). Error Analysis in Translation Pedagogy (A Study of EFL Students at Al-Saeed University). *International Journal on Humanities and Social Sciences*, *37*. https://doi.org/10.33193/IJoHSS.37.2022.461

Alamry, A. (2019). *Grammatical Gender Processing in Standard Arabic as a First and a Second Language*. University of Ottawa.

AlQahtani, S. J. (2021). Involuntary Syntactic Error of Interlingual Word Order When English Rigid Word Order Momentarily Deforms Arabic Clauses. *International*

Journal of English Linguistics, *11*(3), 1. https://doi.org/10.5539/ijel.v11n3p1

Avianti, K. Z. (2017). *Analisis Kesalahan Sintaksis Penerjemahan dalam Teks Naratif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Pendidikan Indonesia.

Bessie, P. A. (2017). *Metode Penelitian Linguistik Terjemahan*. Indeks.

Cahyono, G., & Hassani, N. (2019). Youtube Seni Komunikasi Dakwah dan Media Pembelajaran. *Jurnal Dakwah*, *23*(1), 23–38.

Darojah, R. (2020). *Kesalahan Sintaksis Penerjemahan (Arab Indonesia) Pada 7 Lagu Nasyid dalam Youtube*. Universitas Sebelas Maret.

Fauzi, S. (2023). Problematika Pembelajaran Bahasa Arab Pada Aspek Keterampilan Mendengar dan Berbicara di Madrasah Tsanawiyah Serta Solusinya. *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, *4*(2), 560–576. https://doi.org/10.37274/ukazh.v4i2.861

Fauziah, Y. L., Kusni, N., & Nasrullah, N. (2023). Analisis Kesalahan Nahwu dalam Membaca Teks Arab Gundul Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2019 Universitas Muhammadiyah Tangerang. *Masterpiece: Journal of Islamic Studies and Social Sciences*, *1*(1), 15–23. https://doi.org/10.62083/ngq5ek34

Haji Sismat, M. A. (2022). Analysing Patterns of Errors in Neural and Statistical Machine Translation of Arabic and English. *JALL | Journal of Arabic Linguistics and Literature*, *2*(2), 126–142. https://doi.org/10.59202/jall.v2i2.347

Hakim, U. D. N. (2018). Penerapan Pembelajaran Tata Bahasa Arab Melalui Musik Gerak dan Lagu di MAN 1 GARUT. *Jurnal Pendidikan UNIGA*, *12*(1). https://doi.org/http://dx.doi.org/10.52434/jp.v12i1.836

Halim, A. (2018). Perbedaan Pendapat Anggota Nahwu Tentang File Dilalah dan Penempatannya dari Perspektif Alquran dan Bahasa Arab. *SHAHIH: Jurnal Ilmu Wahyu*, *1*(1). https://doi.org/http://dx.doi.org/10.51900/shh.v1i1.1878

Haq, M. Z. (2022). Arabic Idiomatic Translation Problems To Indonesian. *MUHIBBUL ARABIYAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *2*(1), 15–30. https://doi.org/10.35719/pba.v2i1.32

Hensa Utama, M. A. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz. *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, *18*(2), 191–200. https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184

Hidayah, F. (2022). Analisis Kesalahan Bahasa (Tahlil Al Akhtha') Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Ibtidaiyyah Kelas IV. *INCARE, International Journal of Educational Resources*, *3*(1), 111–123. https://doi.org/10.59689/incare.v3i1.398

Hindun, H., & Humaidi, H. (2024). Interferensi Bahasa Daerah dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Analisis Dampak pada Struktur Sintaksis dan Pemahaman Semantik. *Qismul Arab: Journal of Arabic Education*, *3*(02), 106–112. https://doi.org/10.62730/qismularab.v3i02.94

Ḥusain Muflisah, M. (1997). *al-Naḥw al-Syāfiy*. Muassisah al-Risālah.

Ibn Muṣṭafā Ibn Ḥasan al-Khaḍrawiy, M. (1989). *Ḥāsyiyah al-Khaḍrawiy (Juz' I)*. Dār al-Fikr.

Kawar, K. (2021). Morphology and Syntax in Arabic-Speaking Adolescents Who Are Deaf and Hard of Hearing. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, *64*(10), 3867–3882. https://doi.org/10.1044/2021_JSLHR-21-00087

Kudsiyah, K., Mauludiyah, L., & Murdiono, M. (2021). Arabic Video Lyric Untuk Meningkatkan Pemahaman Kosakata Bahasa Arab Siswa. *Ta'lim Al-'Arabiyyah:*

Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban, *5*(1), 52–60. https://doi.org/10.15575/jpba.v5i1.11351

Ma'ruf, M. A., & Mathoriyah, L. (2024). Analisis Kesalahan Sintaksis dalam Membaca Teks Arab pada Siswa serta Alternatif Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah. *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab*, *7*(2), 794–803. https://doi.org/10.32764/lahjah.v7i2.4902

Maulana, D., & Sanusi, A. (2020). Analisis Kesalahan Morfosemantik Pada Teks Terjemahan Siswa Madrasah Aliyah Darussalam Bogor. *Indonesian Language Education and Literature*, *5*(2), 137. https://doi.org/10.24235/ileal.v5i2.3837

Muhammadun, M. (2016). Penanda Gender dalam Perspektif Arab dan Indonesia (Analisis Kontrasif). *AL-MAIYYAH: Media Transformasi Gender Dalam Paradigma Sosial Agama*, *9*(1), 46–86.

Nalurita Rachmani, T., Rinaldi Supriadi, & Mad Ali. (2023). Pemarkah Jumlah dan Gender dalam Bahasa Arab, Bahasa Jerman, dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif). *Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *5*(1), 49–62. https://doi.org/10.51339/muhad.v5i1.943

Nisa, I. K. (2020). Penerapan metode bernyanyi dalam meningkatkan penguasaan kosa kata Bahasa Arab di MTS Ma'arif NU 07 Purbolinggo. Penerapan metode bernyanyi dalam meningkatkan penguasaan kosa kata Bahasa Arab di MTS Ma'arif NU 07 Purbolinggo. *Arabia Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *1*, 1–15.

Nyaran, Y. N., Soga, Z., Hadirman, H., & Tombong, A. R. (2022). Analisis Kesalahan Fonologi dan Sintaksis dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Kota Manado. *Jurnal Al-Mashadir: Journal of Arabic Education and Literature*, *2*(02), 95–115. https://doi.org/10.30984/almashadir.v2i02.432

Obeidat, I. (2022). Syntactic Errors in the Translation of COVID-19 Documents from English into Arabic. *The International Journal of Communication and Linguistic Studies*, *20*(2), 131–145. https://doi.org/10.18848/2327-7882/CGP/v20i02/131-145

Rafsanjani, T., & Handican, R. (2023). Systematic Literature Review : Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia. *AL-WARAQAH Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *4*(1), 42–53. https://doi.org/10.30863/awrq.v4i1.3854

Rahayu, I. (2023). Kesejajaran Frasa Penerjemahaan Bahasa Arab Indonesia dalam Buku Terjemahan Debu di Atas Debu Karya Nabilah Lubis. *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *5*(2), 172–187. https://doi.org/10.18196/mht.v5i2.17097

Rahmawati, K., & Malik, A. (2023). Analisis Komparasi Kajian Terjemahan Inggris-Arab dan Inggris-Indonesia pada Lirik Lagu BTS. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *7*(2), 133. https://doi.org/10.14421/ajbs.2023.07021

Rashed Alkatheery, E. (2023). Google Translate Errors in Legal Texts: Machine Translation Quality Assessment. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, *7*(1), 12. https://doi.org/10.2139/ssrn.4386590

Riana, S., Nur, S., & Nuruddaroini, M. A. S. (2022). Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati di Pondok Pesantren. *Jurnal Basicedu*, *6*(3), 5215–5225. https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.3020

Shamsan, Muayad & Attayib, A.-M. (2016). Investigating Morpho-Syntactic Translation Errors Made by Yemeni EFL Students. *Arab World English Journal*, *5*(Translation), 281–298. http://works.bepress.com/arabworldenglishjournal-awej/21/

Sujefri, A., Irnaini Al Badri, H. R., Arifah, Z., & Basid, A. (2022). Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate. *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, *1*(2), 167. https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476

Wahdi, R., & Fakhrin, N. (2022). Pengaruh Penggunaan Media Video Lagu Bahasa Arab Dalam Pembelajaran Mufradat di Madrasah Aliyah Negeri 1 Payakumbuh. *Jurnal Kajian Dan Pengembangan Umat*, *5*(1). https://doi.org/10.31869/jkpu.v5i1.3213

Wijaya, M., & Zulkarnain, A. (2023). Kesalahan Berbicara Bahasa Arab Santri Pondok Pesantren Darul Lughah Wal Karomah. *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, *9*(2), 1141–1146. https://doi.org/10.31949/educatio.v9i2.5257

Zed, M. (2004). *Metode Penelitian Kepustakaan* (I). Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

9. البيانات الحيوية القصيرة للمؤلفين

Hafid Arsyad هو طالب ماجستير في قسم اللغة والأدب العربي في كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا يوجياكارتا. تشمل اهتماماته علوم اللغة، خاصة اللغويات العربية الكلاسيكية مثل النحو والصرف والبلاغة وما إلى ذلك. بالإضافة إلى ذلك، يحاول التعمق في اللغويات الحديثة ليتماشى مع تطور التكنولوجيا والمعلومات الذي يرتبط ارتباطا وثيقا بعلم اللغة. يمكن التواصل معه عبر البريد الإلكتروني: 23201011004@student.uin-suka.ac.id.

Tafiati هي أستاذة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الإسلامية الحكوميةإمام بونجول. تتخصص في الميكرو لغويات وتعليم اللغة العربية، بالإضافة إلى العلوم المتعلقة بالقرآن والحديث. يمكن التواصل معها عبر البريد الإلكتروني: tafiati@uinib.ac.id.

Riri Fitria هي أستاذة لا تزال تدرس في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية إمام بونجول بادانج. تتمتع بخبرة في مجال الحديث النبوي والترجمة. تمتلك كفاءة قوية في اللغة العربية نظرا لدراستها في مؤسسة صارمة في تعليم اللغة حتى مرحلة البكالوريوس، ثم واصلت دراستها في مجال القرآن والحديث. يمكن التواصل معها عبر البريد الإلكتروني:ririfitria@uinib.ac.id.

This page is intentionally left blank